

Объявление 1: Сучий интриган цензор Вэнь снова переобулся в полете: из-за ошибок в английском переводе и опечаток в китайском оригинале, его ориентация... тоись, идентификация долгое время оставалось неясной. И только благодаря самоотверженной работе по сличению источников, проделанной этой выдающеюся мною, удалось, наконец, загнать мерзавца в угол.

Зовут его Оуян Вэнь. Фамилия уникальная - из двух слогов, из-за чего переводчики писали ее отдельно и живописно компоновали слоги в разном порядке с именем "Вэнь". Кроме того, в первых главах вместо банального "О" кто-то поставил "Q" с хвостиком, что вполне можно понять - мне тоже "Q" кажется симпатичнее.

Короче, цензора мы теперь будем звать "цензор Оуян" - на этом и успокоимся. Не считая того, что теперь я подозреваю, что подлый дедуган - тайный армянин.

Постепенно я исправлю его маркировку в предыдущих главах.

Объявление 2: С именами Лиу ЧхэнФэна и Лиу ЧхэнФун тоже случилась некоторая жопа. Родители проявили изрядную смекалку, которая вышла боком переводчикам и читателям: они назвали близнецов почти одинаково (неразлично для уха некитайца, последние слоги отличаются только тоном). Даже иероглифы выглядят почти одинаково.

Последний иероглиф в имени брата - 风 (Fēng) ("ветер") - по-русски передается "Фэн".

Последний иероглиф в имени сестры - 凤 (Fèng) ("феникс") - по-русски, естественно, передается "Фэн".

Переводчик на английский принял стратегическое решение и полманхвы называет сестру "Фун" вместо "Фэн", но потом у него сдали нервы (или водка кончилась), и он ее переименовал в Фэн-эр (буквально "Фэничка"). Мы пойдем другим путем и так и будем звать ее "Фун". Ну и что, что она "Фэн".

Добавлю, что фамилия непоседливых близнецов пишется так: 李 (Lǐ) ("лива").

Еще одно объявление: Чжэн ТхиеньЧжао, возможно, будет переименован в Чжэн ТяньЧжао для удобства чтения. "тхиень" - более точная фонетическая передача (хотя при звуком [х] можно и даже лучше пренебречь), "тянь" - совсем не точно фонетически, но на взгляд, конечно, воспринимается проще. Это старая традиция записи китайских слогов, как, например, в названиях "Тянь-шань" и "Тяньши".

Что касается "чхэна", я не могу себя заставить поменять его на "чэн", как иногда советуют. Во-первых, звучит совсем не так. Во-вторых, похоже на имя цирковой макаки. Когда слог "чхэ" пишут по-русски в виде "чэ", мне на ум приходит что-то латиноамериканское революционное.

Последнее объявление: на рулейте начался мой перевод "Почему я возродился арестантом" писательницы ИИИИ, одной из корифеев жанра BL, моего кумира. Перевод платный, но очень дешевый (вся повесть чуть дороже 100 рублей).

ИИИИ - автор знаменитой новеллы "Как выжить в роли злодея?", по которой выходит очень красивая манхуа. В произведениях ИИИИ в идеальных пропорциях смешаны юмор и трагические события, но конец всегда счастливый. Стиль и прост, и поэтичен, - потому что

представляет сочетание емких немногословных описаний и отрывков из китайской поэзии. (Поэтому я давно прокляла все на свете с этим переводом, столько источников надо проверять. Шучу.) Добавьте остроумные диалоги и точно подмеченные действия и реакции людей - и в результате будет гениальное художественное произведение.

-----

<http://tl.rulate.ru/book/3749/97634>